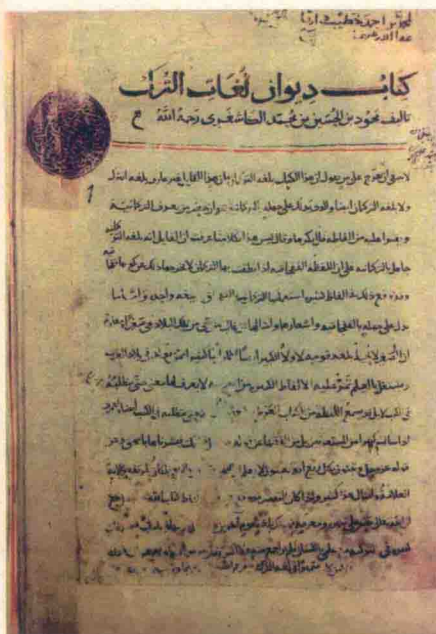


维吾尔族 古文献研究

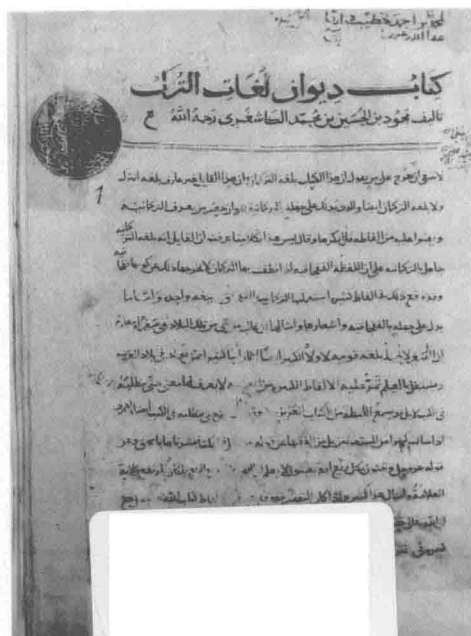
艾合买提·买买提 著



辽宁民族出版社

维吾尔族 古文献研究

艾合买提·买买提 著



辽宁民族出版社

©艾合买提·买买提 2018

图书在版编目(CIP)数据

维吾尔族古文献研究 / 艾合买提·买买提著. —沈阳: 辽宁民族出版社, 2018.8
ISBN 978-7-5497-1903-7

I. ①维… II. ①艾… III. ①维吾尔族—古文献学—研究—中国 IV. ①K281.5 ②G256.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第207350号

维吾尔族古文献研究

WEIWUERZU GU WENXIAN YANJIU

出版发行者: 辽宁民族出版社

地 址: 沈阳市和平区十一纬路25号 邮编: 110003

印 刷 者: 辽宁鼎籍数码科技有限公司

幅面尺寸: 142mm×208mm

印 张: 5

字 数: 160千字

插 页: 24

出版时间: 2018年8月第1版

印刷时间: 2018年8月第1次印刷

责任编辑: 张学林

封面设计: 杜 江

责任校对: 姚飞天

标准书号: ISBN 978-7-5497-1903-7

定 价: 48.00元

网址: www.lnmzcs.com

邮购热线: 024-23284335

淘宝网店: <http://lnmz2013.taobao.com>

如有印装质量问题, 请与出版社联系调换 联系电话: 024-23284340

作者简介



艾合买提·买买提，维吾尔族，1963年出生，新疆库车县人。1985年毕业于中央民族学院（现名中央民族大学）维吾尔语言文学专业，在民族文化宫中国民族图书馆工作至今。现任中国图书馆学会专业图书馆分会名誉理事、中国民族图书馆副馆长、副研究馆员。担任论文集《民族图书馆学研究》（五、八）主编，《中国少数民族文字古籍版本研究》主编，《维吾尔族古文献论集》（专著）。担任《民族图书馆学研究》（二、四）副主编，《中国民族年鉴》（2000年卷）副主编、《百苗图》（复制本）执行副主编、《中国少数民族文字古籍整理与研究》副主编、《李久琦文集》副主编等。发表《少数民族文字古籍文献的多样性》《维吾尔族使用的主要文字及古籍文献》《突厥文古籍整理与研究》《中国民族图书馆藏维吾尔文古籍概况》《察合台维吾尔文古籍的主要特点》《察合台维吾尔文古籍版本研究》《〈突厥语大词典〉与维吾尔族》等论文。主持国家民委科研项目《维吾尔文古籍〈福乐智慧〉研究专题数据库》《构建社会主义和谐社会维吾尔文电子图书》，承担《中国民族及民族地区图书馆调查与研究》《中国少数民族文字古籍定级标准》，科技部社会公益研究专项《民族文字古籍文献数字化保护技术应用研究》，教育部、国家语委民族语言文字规范标准建设及信息化项目《馆藏少数民族文献信息库建设》等。

维吾尔文、拉丁字母转写对照表

维吾尔文		拉丁字母转写	维吾尔文		拉丁字母转写
1	ئا	a	17	ك	k
2	ئە	ä	18	گ	g
3	ب	b	19	ل	l
4	پ	p	20	م	m
5	ت	t	21	ن	n
6	ج	j	22	ھ	h
7	چ	č	23	ئو	o
8	خ	x	24	ئۇ	u
9	د	d	25	ئۆ	ö
10	ر	r	26	ئۈ	ü
11	ز	z	27	ۋ	w
12	س	s	28	ې	e
13	ش	š	29	ئى	i
14	غ	ɣ	30	ي	y
15	ف	f	31	ژ	ĵ
16	ق	q	32	ڭ	ŋ

▲注：为方便读者查阅本书时把握维吾尔文及拉丁字母的标准发音，专附此表。
此表摘自《中国少数民族古籍总目提要·维吾尔族卷》。

古代突厥文 字母表

No.	突厥文字母	读 音	No.	突厥文字母	读 音
1	𐰃 1 𐰄	[a],[e]	21	𐰚 𐰛 𐰜	软[n]
2	𐰅 𐰆 𐰇	[ə],[i]	22	𐰈 𐰉 𐰊	硬[r]
3	𐰋 >	[o],[u]	23	𐰌 𐰍	软[r]
4	𐰎 𐰏 𐰐	[ə],[y]	24	𐰑 𐰒	软[l]
5	𐰓 𐰔	硬[q]	25	𐰕 𐰖	软[t]
6	𐰗 𐰘	[q](与[ə]拼)	26	𐰙 𐰚	硬[s]
7	𐰛 𐰜	[q](与[ə],[u]拼)	27	𐰝 𐰞	软[s]
8	𐰟 𐰠 𐰡	软[k]	28	𐰣 𐰤	鼻化音
9	𐰥 𐰦 𐰧	[k](与[ə],[y]拼)	29	𐰨 𐰩	[p]
10	𐰪 𐰫 𐰬	硬[w]	30	𐰭 𐰮 𐰯	[q]
11	𐰰 𐰱	软[g]	31	𐰲 𐰳	[m]
12	𐰴 𐰵 𐰶	硬[t]	32	𐰸 𐰹 𐰺	[ʃ]
13	𐰼 𐰽 𐰾	软[t]	33	𐰿 𐱀 𐱁	[tʃ]
14	𐰿 𐱀 𐱁	硬[d]	34	𐱂 𐱃 𐱄 𐱅	[ʃ]
15	𐱆 𐱇 𐱈	软[d]	35	𐱉 𐱊 𐱋 𐱌	[z]
16	𐱍 𐱎 𐱏	硬[b]	36	𐱑 𐱒 𐱓 𐱔	[tʃ],[ld]
17	𐱕 𐱖 𐱗	软[b]	37	𐱙 𐱚 𐱛 𐱜	[nt],[nd]
18	𐱝 𐱞 𐱟	硬[j]	38	𐱡 𐱢 𐱣 𐱤	[ntʃ],[nɔʃ]
19	𐱥 𐱦	软[j]	39	𐱧 𐱨	[rt]
20	𐱩	硬[n]	40	𐱪	同凡分写符号

哈卡尼耶突厥文字母表

ھەممە ئۆزگىرىش تىلاردا قوللىنىلىدىغان ئاساسىي ھەرپلەر ئون سەككىز. ئۆزگىرىش بېزىق شۇ ھەرپلەردىن تەركىب تاپىدۇ. بۇ ھەرپلەر ئۆۋەندىكى سۆزلەرگە جەملىنگەن:

ايھوك، لىق، سىمىچ، ئارق، بىر، شىيا
ئايىرىپ كۆرسەتكەندە مۇنداق بولىدۇ:

۱- ف خ و ز ق ی ک د
۲- ن م ع ح پ م ع
۳- م ف س ج ر ش ت ل

بۇ ھەرپلەر ئەرەبچىدىكى «ا، ب، ت، ث...» گە ئوخشايدۇ. يۇقىرىدىكى ئاساسىي ھەرپلەردىن تاشقىرى، يېزىقتا يوق، پەقەت ئېھتىماللا ئىشلىتىلىدىغان، يەنى ئاساسىي ھەرپ ھېسابلانمايدىغان يەنە يەتتە ھەرپ بار، ئۆزگىسى ئىللار بۇلارسىز بولسايدۇ. بۇلار قاتتىق ئەلەپپۇز قىلىنىدىغان «پ - ب»، «ق - ج»، «ز - ھ» ھەرى - بۇ ھەرپ ئۆزگىسى سۆزلەردە ئىز ئىشلىتىلىدۇ. «ز - ھ» بىلەن «ز - خ» ئارىلىقىدا ئەلەپپۇز قىلىنىدىغان «ز - چ» ھەرىسى، ئەرەبچە «ف - ف» ھەرىسى، چېكىنلىك «غ - ق» ھەرىسى، «ق - ك» بىلەن «ك - ك» ئارىلىقىدا ئەلەپپۇز قىلىنىدىغان بۇلماق «ك - گ» ھەرىسى، «ن - ن» بىلەن «غ - غ» ئارىلىقىدا «ن - ن» بىلەن «ق - ك» ئارىلىقىدا ئەلەپپۇز قىلىنىدىغان «ئ - و» ھەرىدىن ئىبارەت. بۇ ھەرىنى ئەلەپپۇز قىلىشقا تەكلىپىز باشتىلا قىلىنىدۇ.

回鹘文字母表

音质	词首	词中	词末	音质	词首	词中	词末
a	𐰽	𐰺	𐰽𐰺	ǝ		𐰽	𐰽𐰺
ä	𐰺	𐰺	𐰽𐰺	r		𐰽	𐰽𐰺
i, i	𐰺	𐰺	𐰽	y	𐰺	𐰺	𐰽
o, u	𐰺	𐰺	𐰺	l	𐰺	𐰺	𐰽
ö, ü	𐰺	𐰺	𐰺	m	𐰺	𐰺	𐰽
b, p	𐰺	𐰺	𐰽	n	𐰺	𐰺	𐰽
w	𐰺	𐰺	𐰽	č	𐰺	𐰺	𐰽
ɣ	𐰺	𐰺	𐰽	š	𐰺	𐰺	𐰽
q	𐰺	𐰺	𐰽	s	𐰺	𐰺	𐰽
x	𐰺	𐰺	𐰽	z			𐰽
g, k	𐰺	𐰺	𐰽	ng		𐰽	𐰽𐰺
d, t	𐰺	𐰺	𐰽				

察合台维吾尔文与拉丁字母对照表

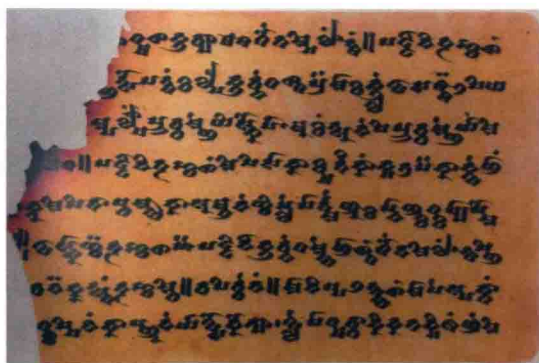
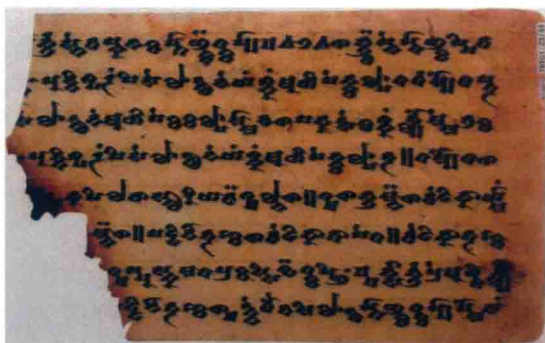
t, t	ط	19
z, z	ظ	20
[ʔ]	ع	21
ğ, gh	غ	22
f	ف	23
q, k	ق	24
K, g	ك // ك	25
g	گ	26
L	ل	27
m	م	28
n	ن	29
w, v, o, u, ö, ü	و	30
h	ه // ه	31
y	ی	32
ng, ŋ	نگ // نك	33
[ʔ]	ع	34
O, u, ö, ü	او	35
i, ä // e	اي	36

拉丁文字	字母	No
a, ä // e, i, o, u, ö, ü	ا	1
b, p	ب	2
p	پ	3
t, t	ت	4
s, ş	ث	5
ʃ, c	ج	6
ç, ch	چ	7
h, h	ح	8
b, x	خ	9
d	د	10
z, z	ذ	11
r	ر	12
z	ز	13
ž	ژ	14
s	س	15
š, sh	ش	16
ş, s	ص	17
ž, z	ض	18

▲此对照表摘自阿布都鲁甫·甫拉提《察合台维吾尔语研究导论》一书。



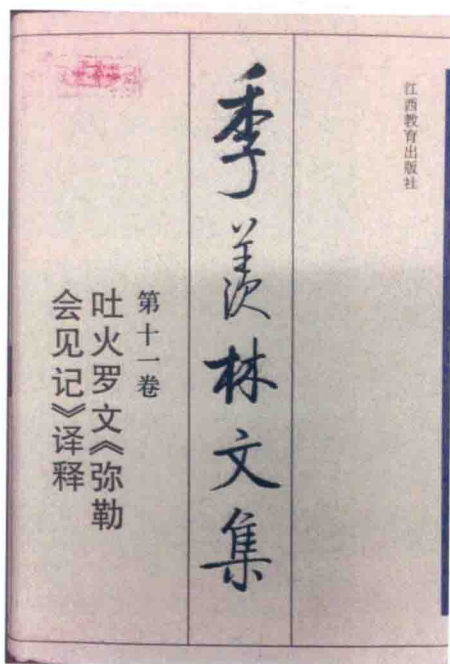
▲回鹘文《弥勒会见记》1067年写本。



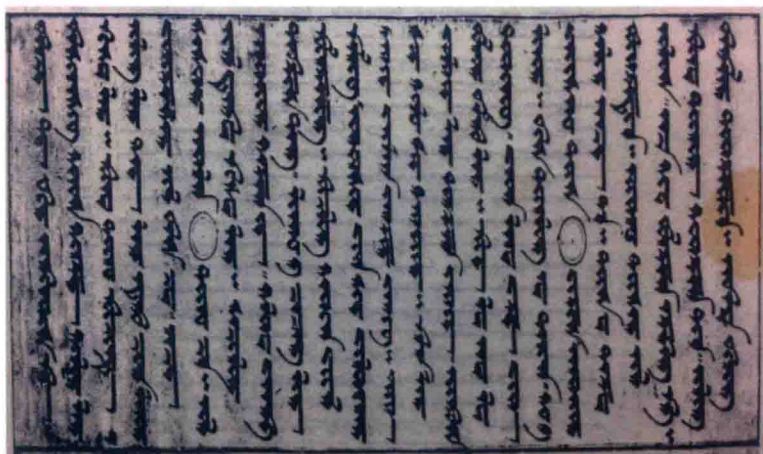
▲吐火罗文（焉耆文）《弥勒会见记》7-8世纪写本。



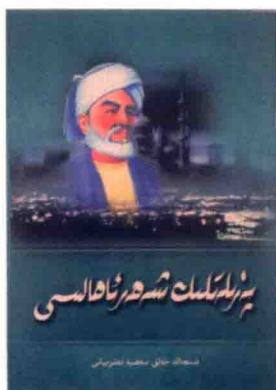
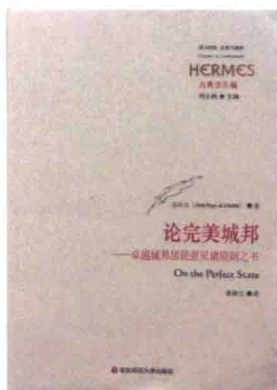
► 耿世民著，2008年3月由中央民族大学出版社出版的《回鹘文哈密本〈弥勒会见记〉研究》一书。



► 1998年11月由江西教育出版社出版的《季羨林文集·第十一卷吐火罗文〈弥勒会见记〉译释》。

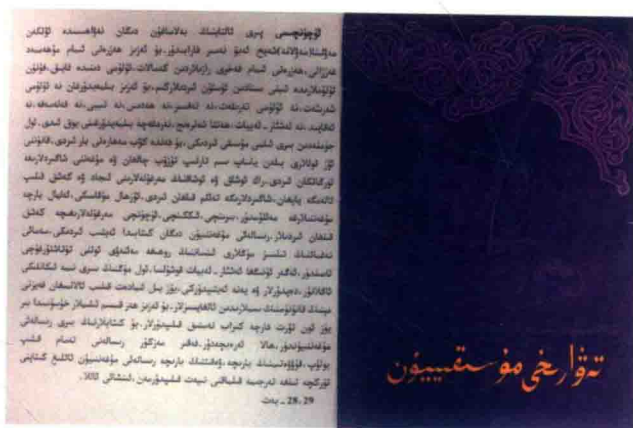


▲回鹘文《金光明经》，高昌回鹘王国翻译家僧古萨里（胜光法师）10世纪翻译。

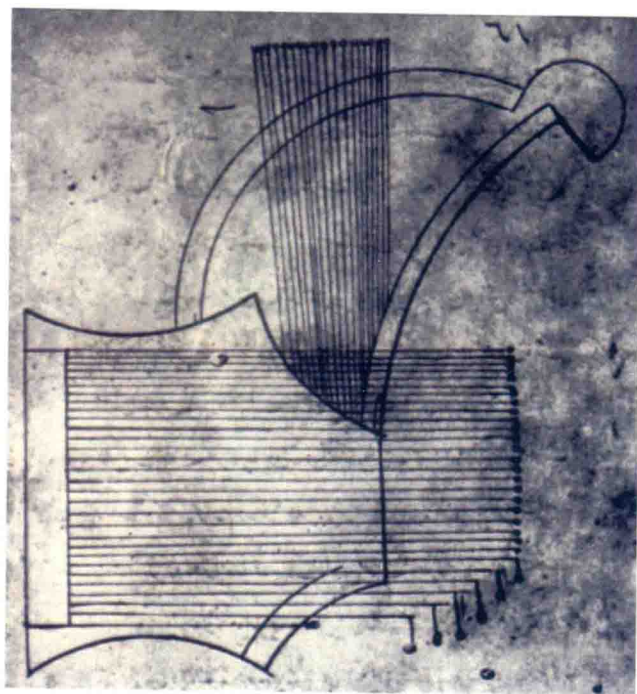


▲回鹘文《大唐大慈恩寺三藏法师传》，唐代慧立、彦棕撰，高昌回鹘王国翻译家僧古萨里（胜光法师）10世纪译。

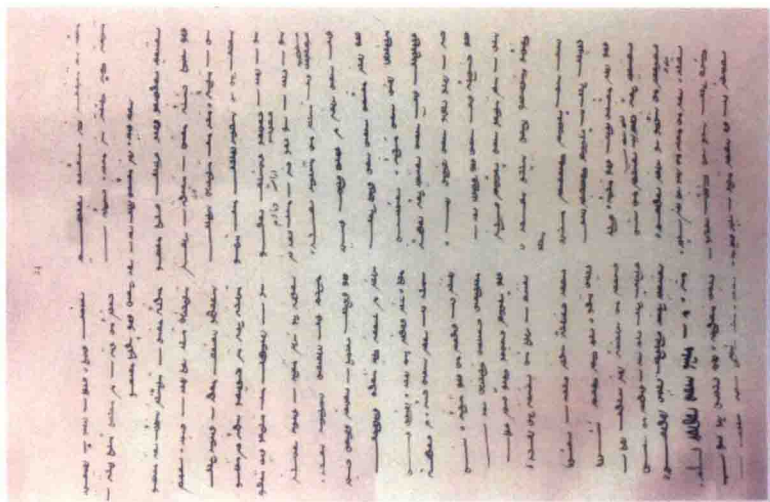
▶法拉比著作《完美城邦》（又译《美德城》）汉译本和现代维吾尔文译本。



▲ 19 世纪和田学者穆吉孜的《乐师传》法拉比相关的记载。



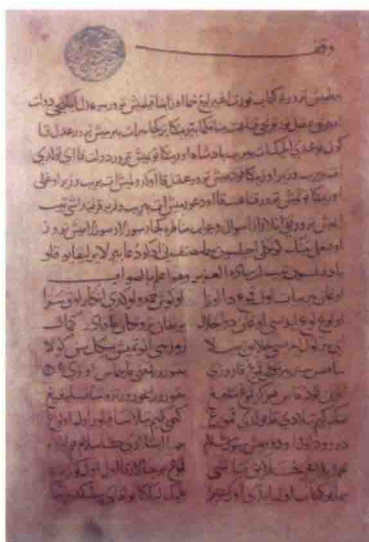
▲ 依据法拉比的《音乐大全》制作的名为 shahrud（沙赫鲁德琴）的乐器。



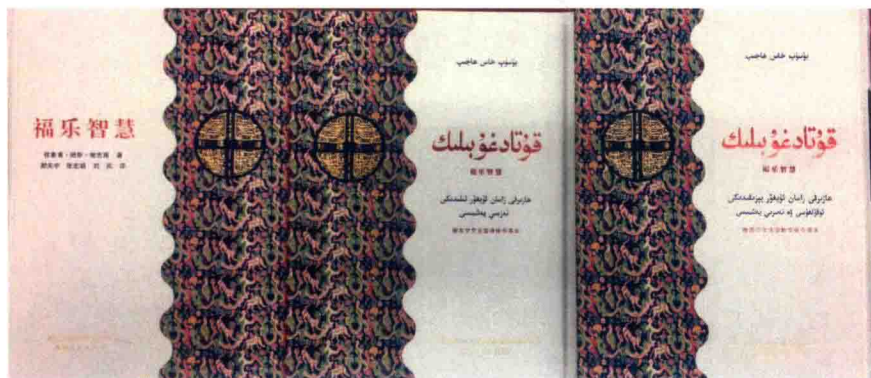
▲回鹘文《福乐智慧》维也纳抄本，1439年在赫拉特抄写，现存奥地利维也纳国立图书馆。



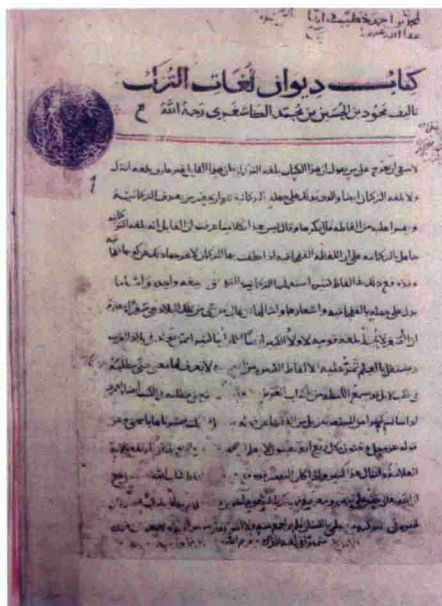
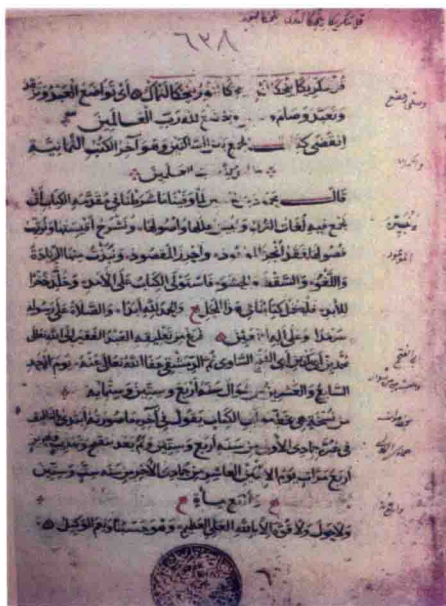
▲哈卡尼耶突厥文《福乐智慧》纳曼干抄本，也称费尔干纳抄本，12世纪末13世纪上半叶抄写，现存乌兹别克斯坦。



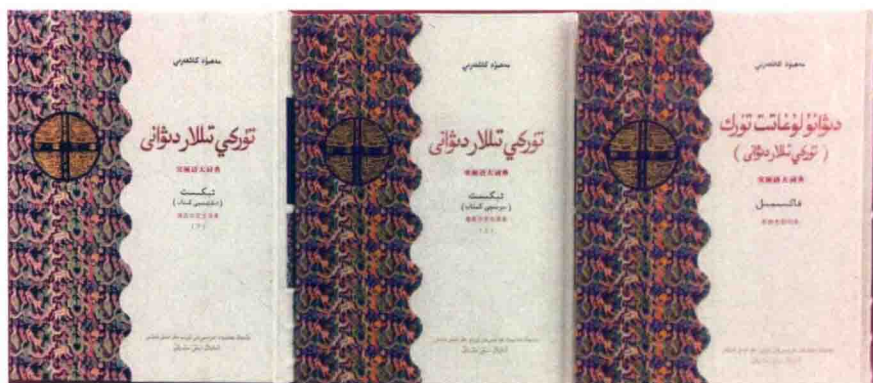
▲哈卡尼耶突厥文《福乐智慧》开罗抄本，14世纪上半叶前抄写，现存开罗凯迪温图书馆。



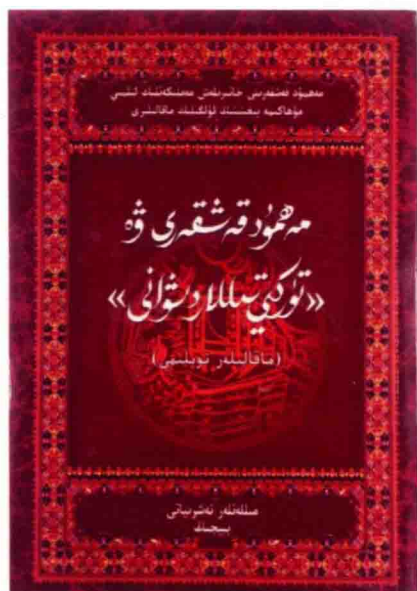
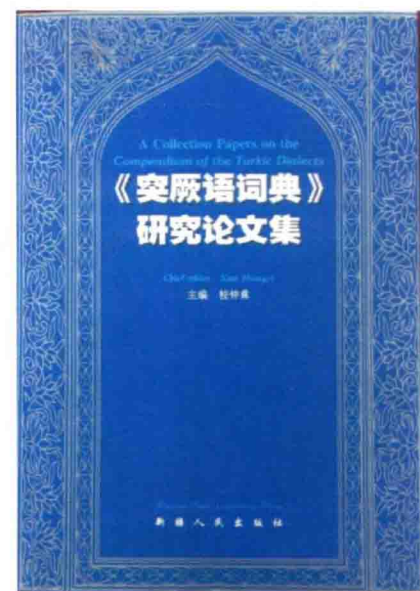
▲《新疆文库》编辑出版委员会编辑的《福乐智慧》维吾尔文古语散文体今译本，维吾尔文古语诗体今译本和汉文全译本2013年由新疆人民出版社出版。



▲麻赫穆德·喀什噶里1072-1074年用阿拉伯文撰写的《突厥语大词典》1266年抄本，现存土耳其伊斯坦布尔民族图书馆。

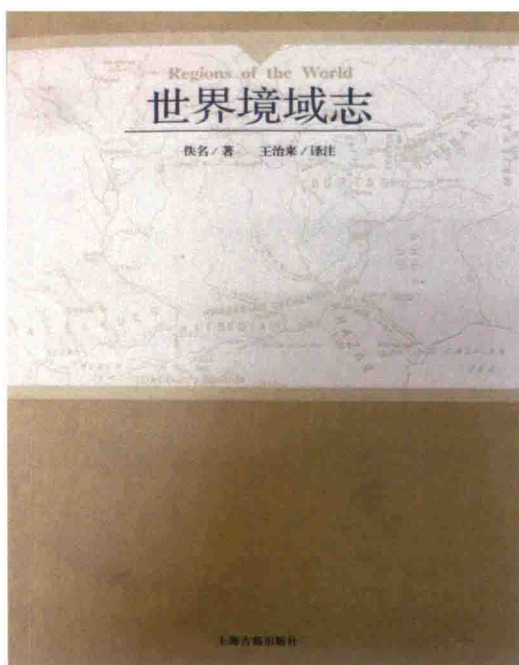
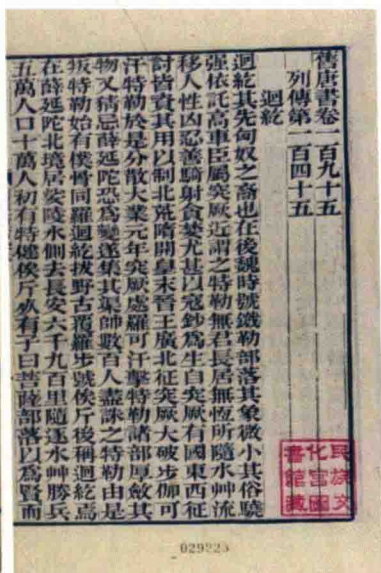
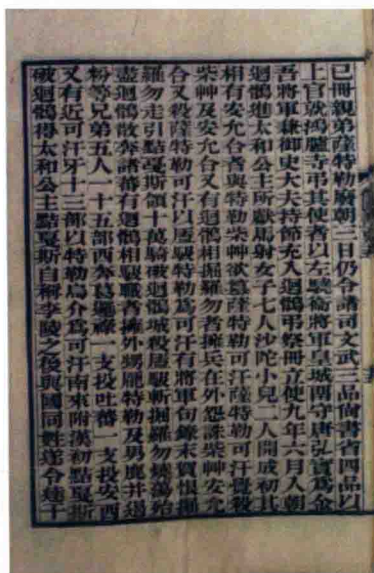


▲《新疆文库》编辑出版委员会编辑的《突厥语大词典》维吾尔文全译本，手抄本影印本2015年4月由新疆人民出版社出版。



▲2006年9月，校仲彝主编的《〈突厥语词典〉研究论文集》由新疆人民出版社出版。2011年4月，新疆维吾尔古典文学及十二木卡姆研究会编的《麻赫穆德·喀什噶里与〈突厥语大辞典〉》(论文集)由民族出版社出版。

74



▲《旧唐书·回鹘传》中关于回纥汗国灭亡及西迁的记载。

▲无名氏波斯人于982年用波斯文写的《世界境域志》(Hudud al Alam)，王治来译注，2010年8月由上海古籍出版社出版。